



Ash Wednesday / Miércoles de Ceniza
February 26, 2020 / 26 de Febrero del 2020

The Rev. Javier García Ocampo, Rector

The Rev. Eugene Wright, Deacon

Andrew Kullberg, Minister of Music

Jesse Velazquez, Spanish Service Musical Director

The people stand as the priests and choir enter in silence.

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Celebrant and *People* Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

The people sit.

A reading from the book of Joel 2:1-2, 12-17

Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy hill. Let all who live in the land tremble, for the day of the Lord is coming. It is close at hand - a day of darkness and gloom, a day of clouds and blackness. Like dawn spreading across the mountains a large and mighty army comes, such as never was in ancient times nor ever will be in ages to come. "Even now," declares the Lord, "return to me with all your heart, with fasting and weeping and mourning." Rend your heart and not your garments. Return to the Lord your God, for he is gracious and compassionate, slow to anger and abounding in love, and he relents from sending calamity. Who knows? He may turn and relent and leave behind a blessing— grain offerings and drink offerings for the Lord your God. Blow the trumpet in Zion, declare a holy fast, call a sacred assembly.

El pueblo se pone de pie mientras el clero y el coro entran en silencio.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu Espíritu**

Celebrante: Oremos.

Todos: Dios todopoderoso y eterno, tú no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Sentados

Lectura del libro de Joel 2:1-2,12-17

Toquen la trompeta en el monte Sión; den el toque de alarma en el santo monte del Señor. Tiemblen todos los que viven en Judá, porque ya está cerca el día del Señor: día de oscuridad y tinieblas, día de nubes y sombras. «Pero ahora —lo afirma el Señor—, vuélvase a mí de todo corazón. ¡Ayunen, griten y lloren!» ¡Vuélvase ustedes al Señor su Dios, y desgárrense el corazón en vez de desgarrarse la ropa! Porque el Señor es tierno y compasivo, paciente y todo amor, dispuesto siempre a levantar el castigo. Tal vez decida no castigarlos a ustedes, y les envíe bendición: cereales y vino para las ofrendas del Señor su Dios. ¡Toquen la trompeta en el monte Sión! Convoquen al pueblo y proclamen ayuno; reúnan al pueblo de Dios, y purifíquelo; reúnan a los ancianos, a los niños y aun a los niños de pecho. ¡Que hasta los

Gather the people, consecrate the assembly; bring together the elders, gather the children, those nursing at the breast. Let the bridegroom leave his room and the bride her chamber. Let the priests, who minister before the Lord, weep between the portico and the altar. Let them say, "Spare your people, Lord. Do not make your inheritance an object of scorn, a byword among the nations. Why should they say among the peoples, 'Where is their God?'"

Reader: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: **Thanks be to God.**

Psalm 103:8-14 *Benedic, anima mea*

The Lord is full of compassion and mercy, *
slow to anger and of great kindness.
He will not always accuse us, *
nor will he keep his anger for ever.
He has not dealt with us according to our sins, *
nor rewarded us according to our wickedness.
For as the heavens are high above the earth, *
so is his mercy great upon those who fear him.
As far as the east is from the west, *
so far has he removed our sins from us.
As a father cares for his children, *
so does the Lord care for those who fear him.
For he himself knows whereof we are made; *
he remembers that we are but dust.

A reading from the Apostle St. Paul's second letter to the Corinthians 5:20b-6:10

So we are ambassadors who represent Christ. God is negotiating with you through us. We beg you as Christ's representatives, "Be reconciled to God!" God caused the one who did not know sin to be sin for our sake so that through him we could become the righteousness of God. Since we work together with him, we are also begging you not to receive the grace of God in vain. He says, I listened to you at the right time, and I helped you on the day of salvation. Look, now is the right time! Look, now

recién casados salgan de la habitación nupcial! Lloren los sacerdotes, los ministros del Señor, y digan entre el vestíbulo y el altar: «Perdona, Señor, a tu pueblo; no dejes que nadie se burle de los tuyos; no dejes que otras naciones los dominen y que los paganos digan: «¿Dónde está su Dios?»»

Lector: Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Salmo 103:8-14 *Benedic, anima mea*

Misericordioso y compasivo es el Señor, *
lento para la ira y rico en clemencia.
No nos acusará para siempre, *
ni para siempre guardará su enojo.
No nos ha tratado conforme a nuestros pecados, *
ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.
Así como se levantan los cielos sobre la tierra, *
así se levanta su misericordia sobre sus fieles.
Como dista el oriente del occidente, *
así aleja de nosotros nuestras rebeliones.
Como un padre cuida de sus hijos, *
así cuida el Señor a los que le veneran;
Porque él sabe de qué estamos hechos; *
se acuerda de que no somos más que barro.

Lectura de la segunda carta del Apóstol San Pablo a los Corintios 5:20b-6:10

Así que somos embajadores de Cristo, lo cual es como si Dios mismo les rogara a ustedes por medio de nosotros. Así pues, en el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo. Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las

is the day of salvation! We do not give anyone any reason to be offended about anything so that our ministry will not be criticized. Instead, we commend ourselves as ministers of God in every way. We did this with our great endurance through problems, disasters, and stressful situations. We went through beatings, imprisonments, and riots. We experienced hard work, sleepless nights, and hunger. We displayed purity, knowledge, patience, and generosity. We served with the Holy Spirit, genuine love, telling the truth, and God's power. We carried the weapons of righteousness in our right hand and our left hand. We were treated with honor and dishonor and with verbal abuse and good evaluation. We were seen as both fake and real, as unknown and well known, as dying—and look, we are alive! We were seen as punished but not killed, as going through pain but always happy, as poor but making many rich, and as having nothing but owning everything.

Reader: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: **Thanks be to God.**

Hymn at the Sequence

Before thy throne, O God, we kneel

1982 Hymnal # 574

v. 1-3 before the Gospel, v. 4 after

Escrituras: «En el momento oportuno te escuché; en el día de la salvación te ayudé.» Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación! En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Lector: Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Himno de Secuencia

Before thy throne, O God, we kneel

1982 Hymnal #574

v. 1-3 antes del Evangelio, v. 4 después

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew 6:1-6, 16-21

People: Glory to you, Lord Christ.

Jesus said: “Be careful that you do not practice your religion in front of people to draw their attention. If you do, you will have no reward from your Father who is in heaven. Whenever you give to the poor, do not blow your trumpet as the hypocrites do in the synagogues and in the streets so that they may get praise from people. I assure you, that is the only reward they will get. But when you give to the poor, do not let your left hand know what your right hand is doing so that you may give to the poor in secret. Your Father who sees what you do in secret will reward you. When you pray, do not be like hypocrites. They love to pray standing in the synagogues and on the street corners so that people will see them. I assure you, that is the only reward they will get. But when you pray, go to your room, shut the door, and pray to your Father who is present in that secret place. Your Father who sees what you do in secret will reward you. And when you fast, do not put on a sad face like the hypocrites. They distort their faces so people will know they are fasting. I assure you that they have their reward. When you fast, brush your hair and wash your face. Then you will not look like you are fasting to people, but only to your Father who is present in that secret place. Your Father who sees in secret will reward you. Stop collecting treasures for your own benefit on earth, where moth and rust eat them and where thieves break in and steal them. Instead, collect treasures for yourselves in heaven, where moth and rust do not eat them and where thieves do not break in and steal them. Where your treasure is, there your heart will be also.”

The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

Sermon

Fredis Martínez

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo 6:1-6, 16-21

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: «No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio. Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa. No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.»

El Evangelio del Señor.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

Fredis Martínez

Invitation to the observance of a Holy Lent

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

Silence is then kept for a time, all kneeling.

Celebrant: Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. **Amen.**

The congregation proceeds to the front of the nave for the imposition of ashes. Silence is kept.

Invitación a la observancia a una Santa Cuaresma

Amado Pueblo de Dios: Los primeros cristianos observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una estación de penitencia y ayuno. Esta estación de Cuaresma proporcionaba la ocasión en que los catecúmenos eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe.

Por tanto, en nombre de la Iglesia, les invito a la observancia de una santa Cuaresma, mediante el examen de conciencia y el arrepentimiento; por la oración, el ayuno y la autonegación; y por la lectura y meditación de la santa Palabra de Dios. Y, para comenzar debidamente nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra naturaleza mortal, arrodillémonos ahora ante el Señor, nuestro hacedor y redentor.

Se guardan un período de silencio. Todos se arrodillan

Dios todopoderoso, tú nos has creado del polvo de la tierra: Concede que estas cenizas sean para nosotros una señal de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que es sólo mediante tu don bondadoso que nos es dada la vida eterna; por Jesucristo nuestro Salvador. **Amén.**

La congregación se acerca al frente de la nave para la imposición de las cenizas. Se guarda silencio.

The Celebrant says to each in turn,

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

The people return to the pews and remain kneeling.

Psalm 51 (sung by the choir)

Create in Me a Clean Heart, O God – Carl F. Mueller

Litany of Penance

The Celebrant and People pray together, all kneeling

Most holy and merciful Father: We confess to you and to one another, and to the whole communion of saints in heaven and on earth, that we have sinned by our own fault in thought, word, and deed; by what we have done, and by what we have left undone.

The Celebrant and People pray responsively

We have not loved you with our whole heart, and mind, and strength. We have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as we have been forgiven.

Have compassion on us, Lord.

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us. We have not been true to the mind of Christ. We have grieved your Holy Spirit.

Have compassion on us, Lord.

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,

We confess to you, Lord.

El celebrante dice las siguientes palabras a cada persona:

Recuerda que eres polvo, y al polvo volverás.

Las personas regresan a su asiento y permanecen de rodillas.

Salmo 51 (Cantado por el coro)

Create in Me a Clean Heart, O God – Carl F. Mueller

Letanía de Penitencia

Todos dicen la siguiente oración de rodillas:

Padre santísimo y de toda misericordia: Confesamos a ti y los unos a los otros, y a toda la comunión de los santos en el cielo y en la tierra, que hemos pecado por nuestra propia culpa por pensamiento, palabra y obra; por lo que hemos hecho, y lo que hemos dejado de hacer.

El Celebrante y la gente oran responsorialmente

No te hemos amado con todo el corazón, con toda la mente y con toda la fuerza. No hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. No hemos perdonado a los demás como tú nos has perdonado.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Hemos sido sordos a tu llamado a servir como Cristo nos sirvió. No hemos sido fieles a la mente de Cristo. Hemos entristecido a tu Espíritu Santo.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Te confesamos, Señor, toda nuestra infidelidad pasada: el orgullo, la hipocresía y la impaciencia de nuestras vidas,

A ti lo confesamos, Señor.

Our self-indulgent appetites and ways, and our exploitation of other people,
We confess to you, Lord.

Our anger at our own frustration, and our envy of those more fortunate than ourselves,
We confess to you, Lord.

Our intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,
We confess to you, Lord

Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,
We confess to you, Lord.

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,
Accept our repentance, Lord.

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,
Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,
Accept our repentance, Lord.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;
Favorably hear us, for your mercy is great.

Accomplish in us the work of your salvation,
That we may show forth your glory in the world.

Nuestros apetitos y hábitos egoístas y nuestra explotación de los demás,
A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro enojo ante nuestras propias frustraciones, y nuestra envidia de aquéllos que son más afortunados que nosotros,
A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro afán desmedido por los bienes y comodidades de este mundo, y nuestra falta de honradez en la vida y trabajo diarios,
A ti lo confesamos, Señor.

Nuestra negligencia en la oración y en el culto, y nuestro descuido en dar testimonio de la fe que está en nosotros,
A ti lo confesamos, Señor.

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor, por el mal que hemos hecho: por nuestra ceguera a la necesidad y al dolor humanos, y por nuestra indiferencia ante la injusticia y la crueldad,
Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por todos los juicios falsos, por la falta de caridad de nuestros pensamientos para con nuestro prójimo, y por nuestros prejuicios y menosprecio hacia aquéllos que difieren de nosotros,
Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por el abuso y contaminación de tu creación, y por nuestra falta de preocupación por los que vienen después de nosotros,
Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Restáuranos, buen Señor, y aparta tu ira de nosotros;
Escúchanos con tu favor, porque grande es tu misericordia.

Cumple en nosotros la obra de tu salvación,
A fin de que manifestemos tu gloria en el mundo.

By the cross and passion of your Son our Lord,
Bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

The Celebrant alone stands and says

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel.

Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

People: **And also with you.**

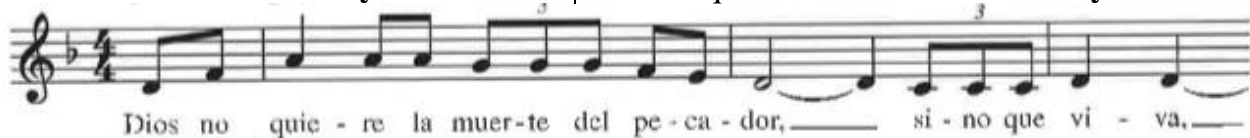
Announcements

Offertory Sentence

If you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift. Matthew 5:23, 24

Offertory Hymn:

Dios no quiere la muerte **Flor y Canto # 346**



Por la cruz y pasión de tu Hijo nuestro Señor,
Llévanos con todos tus santos al gozo de su resurrección.

El Celebrante de pie frente al pueblo dice:

El Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que no desea la muerte del pecador, sino que se convierta de sus maldades y viva, ha dado poder y mandamiento a sus ministros para declarar y pronunciar a su pueblo arrepentido, la absolución y remisión de sus pecados. El perdona y absuelve a todos los que verdaderamente se arrepienten y con sinceridad de corazón creen en su santo Evangelio.

Por tanto, roguémosle que nos conceda verdadero arrepentimiento y su Espíritu Santo, a fin de que las obras que hacemos este día le sean agradables, y que nuestra vida de aquí en adelante sea pura y santa, para que al fin lleguemos a su gozo eterno; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Celebrante: La Paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Anuncios

Versículo para el Ofertorio

Si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, deja allí tu ofrenda delante del altar, y anda, reconcíliate primero con tu hermano, y entonces ven y presenta tu ofrenda. San Mateo 5:23, 24

Canto del Ofertorio:

Dios no quiere la muerte **Flor y Canto # 346**

que se con - vier - ta, que se con - vier - ta y que vi - va.

1. Tu pa - la - bra es luz que me j - lu - mi - na. Tu pa - la - bra es
2. Voy se - dien - to bus - can - do el a - gua vi - va, co - mo cie - go an -

1. pan que me a - li - men - ta. Con tu cuer - po y tu san - gre me con -
2. sí - o ver tu luz. Sien - to he - ri - das de muer - te mas no

1. for - tas, y me ha - ces vi - vir tu mis - ma vi - da.
2. te - mo, por - que sé que con - ti - go vi - vi - ré.

Presentation Hymn:

Kind Maker of the world, O hear
1982 Hymnal #152 Verses 1 & 5
 A la venue de Noel

The people stand at the beginning of verse 5 for the presentation of the gifts.

Celebrant: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give our thanks and praise.**

Celebrant

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Himno de Presentación:

Kind Maker of the world, O hear
1982 Hymnal #152 Verses 1 & 5
 A la venue de Noel

Las personas se ponen de pie al principio del verso 5 para la presentación de las ofrendas.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: **Los elevamos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrante:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Santus

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Todos:

Santo

Mi m La m Re Sol La m
1. San - to, San - to, San - to es el Se - ñor Dios del
Si Mi m La m Re Sol La m Si Mi m
u - ni - versu. Llenos están el cie - lo y la tierra de tu gloria hosanna.

Mi La m Re Sol
Ho - san - na, ho - san - na,
Ho - san - na, ho - san .

La m Si Mi m Mi La m
ho - san - na, en el cie - lo. Ho - san - na,
na, ho - san - na, en el cie - lo. Ho - san - na,

Re Sol La m
ho - san - na, ho - san - na, en el cie - lo.
ho - san - na, ho - san - na, en el cie - lo.

Mi m La m
2. Ben - di - to el que vie - ne en

Re Sol Do La m Si Mi m D.S.
nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na.

The people kneel or stand.

El pueblo de arrodilla o permanece de pie.

Celebrant

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this

Celebrante

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que

so - tros, ten pie - dad de no - so - tros,
 Cor - de - ro de Dios, Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe -
 ca - do del mun - do, da - nos la
 paz, da - nos la paz.

Celebrant: The gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ lives in you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The people sit.

Administration of the Sacrament: All are welcome to the Lord's Table at Ascension. To receive communion, come to a communion station at the direction of the Welcome Team. Receive the bread in the palm of your hand. Eat the bread and then drink from the cup when it is offered to you. Gluten-free wafers are also available. Make your need known to the Clergy by holding up three fingers. If you wish to receive a blessing rather than receive communion, please join in the movement to the communion station and cross your arms over the front of your chest - this will alert the Clergy of your desire to be blessed. If you need communion brought to you please let a member of the Welcome Team know.

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

El pueblo se sienta

Administración del la Comunión: Todos son bienvenidos a la mesa del Señor en Ascensión. Para recibir la comunión acérquese al frente a la estación, como se lo indiquen las personas del comité de bienvenida. Reciba el pan en la palma de su mano y cómalo, después tome un trago de la copa con el vino. Si prefiere recibir una bendición en lugar de la comunión, por favor acérquese al frente y cruce las manos frente a su pecho, esto le hará saber al clérigo de su deseo de ser bendecido. Si requiere que la comunión sea impartida en su lugar de asiento, favor de hacérselo saber a cualquier persona del comité de bienvenida.

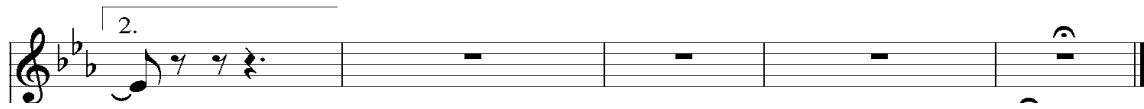
Communion Hymn

Antífona de Comunión

Give me a Clean Heart LEVAS #124

Give me a Clean Heart LEVAS #124

Give me a clean heart so I may serve
Thee. Lord, fix my heart so that I may be used by
thee. For I'm not worthy of all these blessings.
Give me a clean heart and I'll follow thee.
1. I'm not asking for the riches of the land.
(2. Some-times) I am up and some-times I am down.
1. I'm not asking for the proud to know my
2. Some-times I am almost level to the
1. name. Please give me, Lord, a clean heart, that
2. ground. Please give me, Lord, a clean heart, that
1. I may follow thee. Give me a clean heart, a
2. I may follow thee. Give me a clean heart, a
1. clean heart, and I will follow thee.
2. clean heart, and I will follow thee. 2. Some-times



Prayer after Communion

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen

The Blessing

Celebrant: Bow down before the Lord.

Grant, most merciful Lord, to your faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve you with a quiet mind; through Christ our Lord. Amen.

Recessional Hymn

Lead us, heavenly Father, lead us
1982 Hymnal #559

Dismissal

Celebrant Let us bless the Lord
People: **Thanks be to God.**

Oración de Post-Comunión

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición

Celebrante: Inclínense ante el Señor.

Concede a tu pueblo fiel, Señor muy misericordioso, perdón y paz, para que sea limpio de todos sus pecados y te sirva con mente sosegada; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Himno Recesional

Lead us, heavenly Father, lead us
1982 Hymnal #559

Despedida

Celebrante: Bendigamos al Señor
Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

PERMISSIONS The Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing Inc.; the Blessing is from the Book of Occasional Services 2003 © 2004 Church Pension Fund; English scripture readings are from the Common English Bible®, CEB® Copyright © 2010, 2011 by Common English Bible.™ Used by permission. All rights reserved worldwide.

Worship Leaders

	Today		Next Sunday
Readers	Esther Tellu	8:00 am	Julia Thom
	Jazmin Diaz	10:00 am	Susan Ahalt
	Jason Velazquez		Ceda Ogada
Prayers of the People	Berenice Rodriguez	8:00 am	Julia Thom
		10:00 am	Howard Holland
Chalicians	Shirley Allen	8:00 am	Wadai Dennis
	Winsome Palmer		Sharon Hayden
		10:00 am	Margaret Tellu Shirley Allen
Healing Prayer Ministers		8:00 am	Janet King
		10:00 am	Alex Langley
Acolytes		8:00 am	Ron Hayden
			Aidan Douglas
		10:00 am	Pete Minderman Ethan Liberty Elise Liberty
Welcome Team	Joshua Derosier	8:00 am	Frank Sanya
	James Black		Janet King
	Jonathan Black	10:00 am	Bev Stennett
	Dorett Sutherland		Christine Kroma Josephine Clarke Sciou Broderick
Altar Guild		8:00 am	Mardia Dennis
			Hawa Clemens
		10:00 am	Shirley Allen Dotty Pfadenhauer
Hospitality Angels		8:00 a.m.	Wadai Dennis
		10:00 a.m.	Sarah Gallagher
			Kristin Fitzpatrick
Flower Delivery			Esther Sawyer Hawa Clemens
Eucharistic Visitor(s)			Meredith Horan